

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Афанасьева Арина Алексеевна
Шутёмова Наталья Валерьевна**

Рабочая программа дисциплины
РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
Код УМК 97913

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Реферативный перевод (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Реферативный перевод (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Реферативный перевод (английский язык)

Дисциплина ставит целью развитие умений и навыков, необходимых для осуществления реферативного перевода.

Тема 1. Предпереводческий анализ текста

Понятие перевода. Понятие адекватного перевода в рамках различных переводческих школ. Уровни адекватного перевода. Структура акта перевода как последовательность трех этапов: понимание → перевод → оценка переводческого решения. Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания.

Общая характеристика строя русского как исходного языка и английского языка как языка перевода. Релевантные структурные особенности обоих языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне.

Тема 2. Типологизация текстов

Понятие перевода. Понятие адекватного перевода в рамках различных переводческих школ. Уровни адекватного перевода. Структура акта перевода как последовательность трех этапов: понимание → перевод → оценка переводческого решения. Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания.

Общая характеристика строя русского как исходного языка и английского языка как языка перевода. Релевантные структурные особенности обоих языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне.

Тема 3. Жанровые характеристики реферата и аннотации

Изучение специфики жанра реферата: содержание и форма.

Изучение специфики жанра аннотации: содержание и форма.

Тема 4. Механизм свертывания текста

Текст: его структура и организация. Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста. Языковые и речевые клише, используемые при реферировании текста.

Тема 5. Формальная структура текста. Прагматика текста

Формальная структура текста. Общая логика построения текста. Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста). Прагматика текста. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

Источники переводческих трудностей, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами; возможные способы их преодоления.

Тема 6. Закрепление навыков реферативного перевода текстов

Выполнение предпереводческого анализа текстов.

Выполнение заданий по составлению аннотаций текстов.

Выполнение заданий по подготовке реферативного перевода статьи.

Выполнение постпереводческого анализа текстов.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29849>

Дополнительная:

1. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28183>

2. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык:учеб. пособие/Беспалова, Н. П. [et al.].-4-е изд., перераб. и испр..-Москва:Изд-во РУДН,2004, ISBN 5-209-01510-6.-126.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://web-3.ru/translations/> Портал переводчиков. Образцы переведенных официально-деловых документов

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Реферативный перевод (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Реферативный перевод (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Знать основные типы текстов и их характеристики; уметь осуществлять реферативный перевод на основе выстроенной стратегии перевода; владеть навыком выстраивания переводческой стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> Знает основные типы текстов и их характеристики; затрудняется осуществлять реферативный перевод на основе выстроенной стратегии перевода; не владеет навыком выстраивания переводческой стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста <p style="text-align: center;">Хорошо</p> Знает основные типы текстов и их характеристики; умеет осуществлять реферативный перевод на основе выстроенной стратегии перевода, допуская единичные ошибки перевода; владеет навыком выстраивания переводческой стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста при консультативной поддержке <p style="text-align: center;">Отлично</p> Знает основные типы текстов и их характеристики; умеет осуществлять реферативный перевод на основе выстроенной стратегии перевода; владеет навыком выстраивания переводческой стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Очно-заочная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Тема 3. Жанровые характеристики реферата и аннотации Письменное контрольное мероприятие	Знание специфики жанра реферата: содержание и форма; специфики жанра аннотации: содержание и форма. Владение навыками предпереводческого анализа текста.
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Тема 4. Механизм свертывания текста Письменное контрольное мероприятие	Умение анализировать структуру и организацию текста. Знание смысловых и синтаксических трансформаций при свертывании текста. Владение языковыми и речевыми клише, используемыми при реферировании текста.
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Тема 6. Закрепление навыков реферативного перевода текстов Итоговое контрольное мероприятие	Умение аннотировать текст. Владение навыками реферативного перевода текста. Умение редактировать текст перевода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Жанровые характеристики реферата и аннотации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен полный и многоаспектный предпереводческий анализ текста	13
Определяет специфику жанра реферата с точки зрения содержания и формы.	10
Определяет специфику жанра аннотации с точки зрения содержания и формы.	7

Тема 4. Механизм свертывания текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен полный анализ структуры и организации текста.	13
Использует языковые и речевые клише реферирования текста	10
Выполняет процедуру свертывания исходного текста. Дает характеристику использованных смысловых и синтаксических трансформаций.	7

Тема 6. Закрепление навыков реферативного перевода текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет реферативный перевод текста.	17
Выполняет аннотирование исходного текста на языке перевода.	13
Представлен предпереводческий анализ текста	10